

英日汉
环境辞典

王兴阁 编译

ENGLISH-
JAPANESE-
CHINESE
ENVIRONMENTAL
DICTIONARY

英日汉环境辞典

王兴阁 编译

人民卫生出版社

英日汉环境辞典

王兴阁 编译

人民卫生出版社出版
(北京市崇文区天坛西里10号)

北京密云卫新综合印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

787×1092毫米 32开本 $10\frac{1}{4}$ 印张 4插页 227千字

1988年9月第1版 1988年9月第1版第1次印刷

印数: 00,001—5,200

ISBN 7-117-00507-6/R·508 定价: 3.45元

[科技新书目160—65]

编 者 的 话

为适应我国环境保护、防治公害的需要，给从事这方面的工作人员和读者提供参考资料和工具书，特编译了这本《英日汉环境辞典》。本书参考了日本出版的《最新公害辞典》、《公害用語事典》、《騒音用語事典》、《公害防止必携》和《廃棄物小事典》以及英语的、汉语的 30 余种工具书和技术资料，从其中精选了常用的近 5000 条词汇，按英日汉的顺序，分别给以精确的对应词。为方便读者，对日语当用汉字，全部注明了读音。除正文以外，还附有《环境科学常用缩写词注释》、《日文索引》和《国外公害事件介绍》。

在本书的编译和出版过程中，承蒙石油工业部、大连外国语学院、人民卫生出版社等有关单位和同志的大力支持和指导，日本专家池沢肇先生亦协助审订，在此一并致谢。

王兴阁

1987 年 8 月

41274/54

使 用 说 明

一、本书中的英语单词和复合词一律按英文字母顺序排列。

二、每条英语之后的【 】内，是相对应的日语，其中（ ）内是日语读音，最后是汉语解释。例如：

environmental amenity【環境のアメニティ
（かんきょう～）】环境舒适，环境适宜

三、日语部分的（ ）内只标记日语当用汉字读音，如果是外来语和当用汉字混合词时，则只标出当用汉字的读音，外来语和假名一般用“～”号代替。如上例。

四、一条词汇有几种不同汉语释义时，用①②③……分开，类似的释义用逗号分开。

五、汉语释义中可省略的字或注释性内容，均放在（ ）内。例如：

adsorption【吸着（きゅうちせく）】吸着，吸附（作用）

目 录

编者的话.....	[1]
使用说明.....	[2]
辞汇正文.....	1

附 录

环境科学常用缩写词注释.....	173
日文索引.....	220
国外公害事件介绍.....	313

A

abnormal sound【異常音(いじょうおん)】①噪音②(机器等非正常运转时发出的)反常音

absolute humidity【絶対湿度(ぜったいしつど)】绝对湿度

absorptiometry【吸光光度法(きゅうこうこうどほう)】吸光光度法, 吸光测定法

absorption apparatus【吸收装置(きゅうしゅうそうち)】吸收装置

absorption photometry【吸光光度法(きゅうこうこうどほう)】吸光光度法(利用物质对光的吸收现象的化学分析法的总称)

absorption treatment of odor【恶臭成分の吸着除去(あくしゅうせいぶんのきゅうちゃくじょきょ)】吸收排除恶臭成分

accelerator【アクセルレーター】泥浆循环型高速凝集沉淀装置

acceleo-filter【アクセロ・フィルター】高速喷水过滤器

acceptable daily intake (ADI)【一日許容摂取量(いちにちきょうせつしゅりょう)】(污染物浓度的)每日容许摄取量

acceptable noise level【許容騒音レベル(きょうそうおん〜)】允许噪音级

accounting for decision-making【意思決定会計(いしけっていかいけい)】为确定将来的经营方式而向各级领导提供有用的会计情报

- acetaldehyde【アセトアルデヒド】乙醛
- acetic acid【酢酸(さくさん)】醋酸, 乙酸
- acetone【アセトン】丙酮
- acetylene【アセチレン】①乙炔②乙炔撑, 亚次乙基
- acetylene sludge【アセチレン発生滓(〜はっせいかす)】
乙炔沉淀渣, 电石渣
- acid【酸(さん)】酸
- acid cleaning waste water【酸洗浄排水(さんせんじょうはいすい)】酸洗废水
- acid consumption【酸消費量(さんしょうひりょう)】酸
消耗量
- acid dye【酸性染料(さんせいせんりょう)】酸性染料
- acid egg【アシッドエッグ】蛋形升酸器, 酸蛋
- acid fermentation【酸性発酵(さんせいはっこう)】酸性
发酵
- acid formation stage【酸発生期(さんはっせいき)】酸
发生期, 成酸阶段
- acidity【酸度(さんど)】酸度
- acid mordant dye【酸性媒染染料(さんせいばいせんせんりょう)】酸性媒染染料
- acid or alkali poisoning【酸アルカリ中毒(さん〜ちゅうどく)】酸碱中毒
- acid regression stage【酸退行期(さんたいこうき)】酸
性减退期(甲烷发酵第一阶段的酸发酵的后期)
- acid sludge from petroleum refinery【廃酸スラッジ
(はいさん〜)】废酸渣
- acid small【アシッド・スマット】①酸性片状炭黑②酸
性污物
- acid waste liquid【酸廃液(さんはいえき)】含酸废液
- acid waste water【酸廃水(さんはいすい)】含酸废水

- acoustical environment 【音響環境(おんきょうかんきょう)】 声響環境
- acoustical fiber board 【吸音テックス(きゅうおん〜)】
吸音繊維板
- acoustical filter 【空洞型消音器(くうどうがたしょうおんき)】 空洞型消音器, 滤声器
- acoustic wedge 【吸音楔(きゅうおんくさび)】 吸音楔
- acrylonitrile 【アクリロニトリル】 丙烯腈 $\text{CH}_2=\text{CHCN}$
- activated aeration process 【アクティベートッド・エアレーション法(〜ほう)】 活化曝气(充气)法
- activated carbon 【活性炭(かっせいたん)】 活性炭
- activated charcoal 【活性炭(かっせいたん)】 活性炭
- activated clay 【活性白土(かっせいはくど)】 活性白土
- activated sludge 【活性スラッジ(かっせい〜)】 活性污泥
- activated sludge process 【活性スラッジ法, 活性污泥法(かっせい〜ほう, かっせいおでいほう)】 活性污泥法
- activated manganate method 【活性酸化マンガン法(かっせいさんか〜ほう)】 活性氧化锰(排烟吸附脱硫)法
- activation adsorption 【活性化吸着(かっせいかきゅうちゃく)】 活化吸附, 活性化吸附
- active carbon 【活性炭(かっせいたん)】 活性炭
- active silica 【活性シリカ(かっせい〜)】 活性硅胶
- adsorption 【吸着(きゅうちゃく)】 吸着, 吸附(作用)
- adsorptive filtration 【吸着ろ過(きゅうちゃくろか)】 吸附过滤
- aerated grit chamber 【エアレイテッド・グリット・チャンバー】 充气填砂室

aeration【エアレーション、気ばく、ばっ気(きばく、ばっき)】①充气,通风②曝气

aeration tank【エアレーションタンク、気ばく槽、ばっ気槽(きばくそう、ばっきそう)】充气罐, 曝气池, 充气槽

aeration time【ばっ気時間(ばっきじかん)】曝气时间, 充气时间

aerator【気ばく装置(きばくそうち)】曝气装置, 充气设备

aerobic bacteria【好気性菌(こうきせいきん)】需氧细菌, 好气菌

aerobic digestion【好気性消化(こうきせいしょうか)】需氧性消化, 好气性消化

aerobic treatment【好気性処理(こうきせいしゅり)】需氧处理, 好气性处理

aero-filter【エアロ・フィルター】空气滤器

aerosol【エアロゾル、煙霧体(えんむたい)】烟雾体, 烟雾剂, 空气溶胶

aerovane【エーロベン】风向计, 风速计, 风向风速仪

after burner【アフターバーナー】①补燃器②加力燃烧器③复燃器

after burning【後燃烧(あとねんしょう)】后期燃烧, 二次燃烧

after damage【後遺災害(こういさいがい)】后遗灾害

A fuel oil【(A) 重油(〜じゅうゆ)】A 重油

agglomeration of industries【工業集積(こうぎょうしゅうせき)】工业集积, 工业集聚区

agitator【攪拌機(かくはんき)】搅拌机

agricultural chemical residue【農業残留(のうやくざんりゅう)】农药残留

- agricultural chemicals【農業(のうやく)】农药
 Agricultural Chemicals Regulation Law【農業取締法
 (のうやくとりしまりほう)】农药管理法
 agricultural waste【農業廃棄物(のうぎょうはいきぶ
 つ)】农业废物
 agricultural water【農業用水(のうぎょうようすい)】农
 业用水
 air blow floatation units【空気吹込式浮上分離装置(く
 うきふきこみしきふじょうぶんりそうち)】吹入空气式
 上浮分离装置, 鼓气浮选装置
 air blow system aeration tank【散気式エアレーショ
 ンタンク(さんきしき〜)】散气式曝气罐
 air-borne dust【浮遊粉塵(ふゆうふんじん)】悬浮灰尘
 air-borne noise【空気伝搬音(くうきでんぱんおん)】空
 气传播音, 空气噪音
 air borne sound【空気伝搬音(くうきでんぱんおん)】空
 气传播音, 气导声
 air borne wastes【エア・ボーン・ウェイスト】空气废
 物
 air cleaner【エアクリーナー】空气滤清器, 滤气器, 空
 气净化器
 air conditioning【空気調和(くうきちょうわ)】空调, 空
 气调节
 air conductivity【空気電導度(くうきでんどうど)】空气
 电导率, 空气传导性, 空气传导系数, 空气电导系数
 air contaminant, air pollutants【大気汚染物質(たい
 きおせんぶっしつ)】大气污染物质
 air curtain【エアカーテン】空气幕, 空气屏

- air door** 【エア・ドアー】 气门（为防止有害气体和噪音等而设计的门）
- air filter** 【エア・フィルター】 空气滤清器
- aia-fuel ratio** 【空燃比（くうねんひ）】 空气与燃料的重量比
- air injection system** 【エアインジェクションシステム】 空气喷射方式，（くうきふんしゃほうしき） 空气喷射方式
- air monitor** 【エア・モニター】 大气污染监视器
- air monitoring instrument** 【エア・モニタリング・インストルメント】 空气污染检测仪
- air monitoring network** 【大気汚染測定網（たいきおせんそくていあみ）】 大气污染监测网
- air outlet** 【吹出口（ふきだしぐち）】 排出口，排气口，喷口
- air pollution** 【大気汚染（たいきおせん）】 大气污染
- air pollution agent** 【大気汚染因子（たいきおせんいんし）】 大气污染因子
- air pollution control center** 【大気汚染コントロール・センター（たいきおせん〜）】 大气污染控制中心
- air pollution control district** 【大気汚染規制地域（たいきおせんきせいちいき）】 大气污染控制区
- air pollution disaster** 【大気汚染災害（たいきおせんさいがい）】 大气污染灾害
- air pollution matter** 【大気汚染物質（たいきおせんぶつ）】 大气污染物质
- air pollution potential** 【大気汚染ポテンシャル（たいきおせん〜）】 ①大气污染势（位）②大气污染电位（电势）
- air pollution with lead particles** 【鉛害（えんがい）】

铅害, 空气铅粒污染

air-sampling measurement 【空気捕集法(くうきほしゅうほう)】 捕捉大气污染物的方法

air tumbler 【エアタンブラー】 空气(水洗)转筒

albuminoid nitrogen 【アルブミノイド窒素(〜ちっそ)】

①硬蛋白氮②类蛋白氮

alcohol 【アルコール】 ①醇②乙醇, 酒精

aldehyde 【アルデヒド】 ①醛②乙醛

aldrin 【アルドリン】 艾氏剂(农药) 氯甲桥苯, 爱耳德苯

algae 【藻類(そうるい)】 藻类

aliphatic compound 【脂肪族化合物(しばうぞくかごうぶつ)】 脂(肪)族化合物

alkali 【アルカリ】 碱, 强碱

alkali consumption 【アルカリ消費量(〜しょうひりょう)】 耗碱量

alkali digestion 【アルカリ消化(〜しょうか)】 碱性消化, 碱熟化

alkali earth metal 【アルカリ土類金属(〜どるいきんぞく)】 碱土金属

alkali error 【アルカリ誤差(〜ごさ)】 碱误差

alkali filter paper method 【アルカリ濾紙法(〜ろしほう)】 碱性滤纸法(測定大气中二氧化硫浓度的方法之一)

alkali metal 【アルカリ金属(〜きんぞく)】 碱金属

alkalinity 【アルカリ度(〜ど)】 碱度, 碱性

alkali waste liquid 【アルカリ廃液(〜はいえき)】 废碱液

alkali waste water 【アルカリ廃水(〜はいすい)】 碱性废水

alkyl benzene sodium sulphonate 【アルキルベンゼンスルホン酸ナトリウム(～さん～), ABS】烷基苯磺酸钠

alkyl benzen sulfonic acid 【アルキル・ベンゼン・スルホン酸(～さん)】烷基苯磺酸

alkyl benzene sulphonate 【アルキルベンゼンズルフォネート】烷基苯磺酸盐

alkyl lead 【アルキル鉛(～なまり)】烷基鉛

alkyl mercury 【アルキル水銀(～すいぎん)】烷基汞

allowable noise exposure time 【許容曝露時間(きょうばくろじかん)】容许噪声暴露时间, 容许噪声接触时间

alum 【みょうばん】明矾

aluminium (aluminum) 【アルミニウム】铝

aluminum ammonium sulfate 【硫酸アンモニウムアルミニウム(りゅうさん～)】硫酸铝铵; 铵明矾

aluminum chloride 【塩化アルミニウム(えんじ～)】氯化铝

aluminum nitrate 【硝酸アルミニウム(しょうさん～)】硝酸铝

aluminum potassium sulfate 【硫酸カリウムアルミニウム(りゅうさん～)】硫酸铝钾, 钾明矾

aluminum smelting industries 【アルミニウム製錬業(～せいれんぎょう)】炼铝工业

aluminium sulphate 【硫酸アルミニウム, 硫酸ばん土(りゅうさん～, りゅうさんばんど)】硫酸铝

aluminium waste water treatment 【アルミ排水処理(～はいすいしより)】含铝废水处理

alumite effluent 【アルマイト排水(～はいすい)】铝厂酸性废水

amenity 【アメニティ】(环境) 舒适

- amino acid 【アミノ酸(～さん)】 氨基酸
 amino sugar 【アミノ糖(～とう)】 氨基糖
 ammonia 【アンモニア】 氨, 阿摩尼亚
 ammonia nitrogen 【アンモニア性窒素(～せいちっそ)】
 氨型氮
 ammonium carbonate 【炭酸アンモニウム(たんさん～)】
 碳酸铵
 ammonium chloride 【塩化アンモニウム(えんか～)】 氯
 化铵
 ammonium hydroxide 【水酸化アンモニウム(すいさん
 が～)】 氢氧化铵
 amphoteric ion exchange resin 【両性イオン交換樹脂
 (りょうせい～こうかんじゅし)】 两性离子交换树脂
 amusement center 【娯楽場(こらくじょう)】 娱乐中心,
 娱乐场所
 amusement district, recreation district 【慰楽地区(い
 らくちく)】 娱乐区
 anaerobe 【嫌気性生物(けんきせいせいぶつ)】 厌氧微生
 物, 嫌气微生物
 anaerobic bacteria 【嫌気性菌(けんきせいきん)】 厌氧
 细菌, 嫌气细菌
 anaerobic culture 【嫌気培養(けんきばいよう)】 厌氧培
 养, 缺氧培养
 anaerobic digestion 【嫌気性消化(けんきせいしょうか)】
 厌氧消化(作用)
 anaerobic digestion tank 【嫌気性消化槽(けんきせい
 しょうかそう)】 厌氧消化池(罐)
 anaerobic fermentation 【嫌気性発酵(けんきせいはいっ
 こう)】 厌氧发酵
 anaerobic treatment 【嫌気性処理(けんきせいしゅり)】

厌氧处理, 嫌气处理

analysis of cyanide ion 【シアニイオンの分析方法(〜
ぶんせきほうほう)】 氰根离子的分析方法

analysis of fuel gases by Hempel method 【燃料ガ
スのヘンペル式分析方法(ねんりょう〜しきぶんせき
ほうほう)】 享佩燃料气体分析法

analytical method for determination of fluorine com-
pounds in exhaust gas 【排ガス中のふっ素化合物
分析方法(はい〜ちゅうのふっそかごうぶつぶんせき
ほうほう)】 排气中氟化物分析方法

analytical method for determination of hydrogen
chloride in exhaust gas 【排ガス中の塩化水素分析方法
(はい〜ちゅうのえんかすいそぶんせきほうほう)】 排
气中の氯化氢分析方法

analytical method for determination of hydrogen
sulfide in exhaust gas 【排ガス中の硫化水素分析方法
(はい〜ちゅうのりゅうかすいそぶんせきほうほう)】
废气中的硫化氢分析方法

analytical procedure for continuous measurement of
carbon monoxide, carbon dioxide and hydrocarbon
in automobile exhaust gas 【自動車排気ガス中の一
酸化炭素, 二酸化炭素および炭化水素濃度の連続測定
方法(じどうしゃはいき〜ちゅうのいっさんかたんそ,
にさんかたんそおよびたんかすいそのうどのれんぞく
そくていほうほう)】 汽车废气中的一氧化碳, 二氧化碳
以及碳氢化合物浓度的连续测定方法

anechoic room 【無響室(むきょうしつ)】 消声室, 无回声室
angstrom 【オングストローム】 埃

aniline 【アニリン】 苯胺

animal and vegetable oils 【動植物油(どうしょくぶつ

- ゆ)】动植物油
- anion【陰イオン, アニオン(いん～)】阴离子
- anion containing heavy metal【重金属含有陰イオン(じゅうきんぞくがんゆういん～)】含阴离子的重金属
- anion-exchange resin【陰イオン交換樹脂(いん～こうかんじゅし)】阴离子交换树脂
- anionic surface active agent【陰イオン界面活性剤(いん～かいめんかつせいざい)】阴离子表面活性剂
- anodic oxidation method【陽極酸化法(ようきょくさんかほう)】阳极氧化法
- antagonism【拮抗作用(きっこうさよう)】对抗(作用)
- anthracite【アンスラサイト】无烟煤
- anticyclone【高気圧(こうきあつ)】反气旋, 高气压
- anti-knock agent【アンチノック剤(～ざい)】抗爆剂
- antimony【アンチモン】锑(重金属之一)
- anti-pollution measure, environmental pollution control measure【環境汚染対策(かんきょうおせんたいさく)】环境污染对策, 防治污染措施
- antiseptic for food【食品用防腐剤(しょくひんようぼうふざい)】食品防腐剂
- appearance【外觀(がいかん)】①外观, 外形②状态
- appearance of waste water【廃水の外觀(はいすいのがいかん)】废水状态
- application of floatation【浮上分離法の用途(ふじょうぶんりほうのようとう)】浮上分离法的应用
- aquatic fungi, water mold【水生菌(すいせいきん)】水生真菌
- arsenic【ひ素(～そ)】砷 As
- area of depression【沈下地域(ちんかちいき)】沉降地区